

**DOZENTIN**

NUGK RICARDA

**FACH**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT-DE III° ANN.

**ZIELE**

- Die Schüler lernen, spezifisch "italienische" Probleme der Übersetzung zu erkennen und auch bei schwierigen Texten mit lexikalischer Besonderheit und fortgeschrittenen grammatischen Strukturen kontrastiv unter Einsatz von Paralleltexten zu arbeiten.
- Im Vordergrund stehen nun stilistisch hochwertige Texte und ein sicherer Umgang mit den an die Hand gegebenen Hilfsmitteln.
- Weiterhin liegt der Fokus auf einer eigenständigen und sicheren Suche nach geeigneten Paralleltexten.

**INHALT**

Im Vordergrund steht der Vergleich zwischen Ausgangs- und Zieltext und die Unterschiede in Stil, Grammatik und Aufbau sowie ein gezielter Einsatz spezifischer, immer wiederkehrender Strukturen wie das Passiv und die Präpositionen.

Die Schüler erlernen einen sicheren Umgang mit übersetzungstechnischen Hilfsmitteln, die die Fehlerquote reduzieren, einen zielgerichteten Vergleich der eingesetzten Stilmittel und der entsprechenden Übersetzung in der Zielsprache. Dabei helfen Texte von hoher Komplexität und gleichzeitig stets wiederkehrenden, gleichen Formulierungen, wie Beipackzettel oder juristische Texte.

Gleichzeitig erstellen die Schüler über das Jahr eine Hausarbeit in Form einer Übersetzung eines selbst gewählten Textes, die in die Jahresendbewertung mit einfließt.

**BEWERTUNGSMODALITÄTEN**

Abschlussprüfung

  x  

Laufende Bewertung

  x  

Erstellen einer Hausarbeit

  x  

          

**BIBLIOGRAFIE**

Autor

Christiane Nord

Titel

*Fertigkeit Übersetzen*

Verlag	BDÜ Fachverlag
Erscheinungsjahr	2010

Autor	Peggy Katelhön/ Martina Nied Curcio
Tite	<i>Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch</i>
Verlag	Frank&Timme
Erscheinungsjahr	2012

Autor	Maria Böhmer
Titel	<i>liberamente-letteralmente sinngemäß</i>
Verlag	Bulzoni Editore
Erscheinungsjahr	2009

Autor	Umberto Eco
Titel	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Verlag	Studi Bompiani
Erscheinungsjahr	2007